

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации  
Оборневой Зинаиды Евгеньевны

*«Переводчики с греческого языка Посольского приказа  
первой половины XVII в.»*,

представленной на соискание ученой степени кандидата исторических наук  
по специальности 07.00.03 – Всеобщая история.

Актуальность сформулированной Зинаидой Евгеньевной Оборневой темы диссертационного исследования определяется тем, что исследование впервые подробно раскрывает все аспекты деятельности специалистов греческого языка в Посольском приказе, устанавливает степень их профессионализма и показывает как организовывалась их деятельность.

Сравнение текста диссертации и автореферата выявляет корректное и, в целом, сбалансированное реферирование, адекватно отражающее важнейшие положения проведенного исследования. Предмет четко соотнесен с целью и задачами. В соответствии с этим определена структура работы. Главы и параграфы выделены по проблемно-тематическому принципу, их последовательность представляется вполне логичной. Содержание глав и заключения согласуется с основными положениями, выносимыми на защиту.

Диссертация выполнена на базе солидного корпуса разноплановых источников, основу которых составили материалы делопроизводства Посольского приказа из фондов РГАДА. В автореферате дана весьма подробная характеристика привлеченных документов, позволяющая составить представление о степени репрезентативности, содержащихся в них сведений. Обзор историографии следует признать полным.

Характеризуя методологический инструментарий, З.Е. Оборнева отмечает, что для успешного раскрытия заявленной темы ею использованы методы просопографического исследования, а также палеографического, лингвистического и источниковедческого анализа. Тем самым заявленная работа написана на стыке двух дисциплин – истории и лингвистики. Такой подход не часто можно встретить в современной практике.

Вместе с тем можно сформулировать следующие замечания:

- Переход из толмачей в переводчики был обычной практикой Посольского приказа (С.20) по отношению к специалистам греческого языка, но очень редким явлением по отношению к знатокам иных языков.

- Исследователем выработана методология выявления авторов греческих текстов в Посольском приказе. Она, в частности, базируется на знаниях о том, кто из переводчиков находился в Москве или был отправлен с дипломатической миссией (С. 17). Однако сама, Зинаида Евгеньевна отмечает, что в ряде случаев переводчиками внешнеполитического ведомства становились работавшие в нем толмачи (С. 20). Поэтому предложенная методология нуждается в дополнительных объяснениях почему тот или иной письменный перевод не мог быть совершен толмачем.

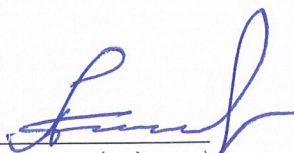
- Известно, что одной из функций переводчиков татарского языка в посольствах в Крым и Турцию было создание сети осведомителей среди местных жителей и поддержание контактов с ними. Это было обусловлено, в первую, очередь запретом на свободное перемещение для послов и посланников, которое не распространялось на этнических татар и, тому же, мусульман. Тем самым они становились глазами и ушами русских дипломатов. Косвенные упоминания об этом щедро рассыпаны на страницах посольских книг. В представленной работе, к сожалению, данный аспект деятельности греческих переводчиков и толмачей не нашел достойного места.

Приведенные замечания отнюдь не дискредитируют значение и уровень диссертации З.Е. Оборневой, которая является законченным, самостоятельным, научно



значимым исследованием, вносящим существенный вклад в разработку соответствующей проблематики. Основные положения и выводы диссертации отражены в 10 публикациях, в том числе в 4 статьях, опубликованных в рекомендованных ВАК научных журналах. Автореферат диссертации соответствует критериям, установленным «Положением о присуждении учёных степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842, автор диссертации «Переводчики с греческого языка Посольского приказа первой половины XVII в.» Оборнева Зинаида Евгеньевна заслуживает присуждения искомой степени кандидата исторических наук по специальности 07.00.03 – Всеобщая история.

29.01.2019

  
(подпись)

Беляков Андрей Васильевич,  
старший научный сотрудник  
Центра истории русского феодализма  
ФГБОУН Института российской истории  
Российской академии наук,  
доктор исторических наук

Адрес:

117292, г. Москва  
ул. Дмитрия Ульянова, д. 19  
Тел.: (499) 126-94-49  
e-mail: [centfeod-iriran@yandex.ru](mailto:centfeod-iriran@yandex.ru)

